

**No. 49653**

---

**Cyprus  
and  
Qatar**

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Qatar on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and special passports. Doha, 6 May 2009**

**Entry into force:** *7 June 2010 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 12 June 2012*

---

**Chypre  
et  
Qatar**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'État du Qatar sur l'abolition de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux. Doha, 6 mai 2009**

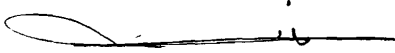
**Entrée en vigueur :** *7 juin 2010 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et grec*

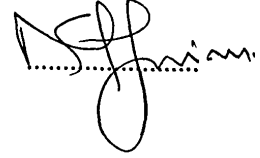
**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 12 juin 2012*

جرى التوقيع على هذه الاتفاقية في الدوحة اليوم ..... الموافق ..... من شهر ..... لعام 2009، على نسختين أصليتين باللغات اليونانية والعربية والإنجليزية، وكافة النصوص على ذات المستوى من المصادقية؛ وفي حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنجليزي.

عن حكومة  
دولة قطر

  
.....

عن حكومة  
جمهورية قبرص



كما يحتفظ الطرفان بحق تقصير مدة إقامة مثل هؤلاء الأشخاص أو إنهاؤها، بموجب قوانين وأنظمة الدولة المستقبلة.

#### المادة الخامسة

يترتب على الأشخاص المشار إليهم في المادة الأولى من هذه الاتفاقية مراعاة وإطاعة القوانين والأنظمة المرعية لدى الطرف المتعاقد الآخر أثناء إقامتهم في أراضيه.

#### المادة السادسة

- 1- يستطيع أي من الطرفين المتعاقدين تعليق تطبيق هذه الاتفاقية مؤقتاً، تعليقاً كاملاً أو جزئياً، لأسباب تتعلق بأمن الدولة أو النظام العام أو لدواعي الصحة العامة.
- 2- يقوم الطرفان المتعاقدان بإبلاغ بعضهما البعض، وبدون تأخير عبر القنوات الدبلوماسية، بشأن القيود المفروضة وإلغائها وذلك حالاً إثر انتفاء الأسباب التي أدت إلى التعليق.
- 3- إن الفقرتين الأولى والثانية من هذه المادة لا تؤثران على حق الطرف المتعاقد الآخر بتعليق تطبيق هذه الاتفاقية مؤقتاً، تعليقاً كلياً أو جزئياً، خلال فترة تعليق الطرف المتعاقد الآخر لتطبيق الاتفاقية.

#### المادة السابعة

- 1- لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية، وقبل دخولها حيز التنفيذ، تقوم السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين بتبادل نماذج عن جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة بالصحة وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.
- 2- في حال إدخال وثائق جديدة أو إجراء تعديلات على جوازات السفر الدبلوماسية أو جوازات السفر الخاصة المعمول بها، يقوم الطرفان المتعاقدان بإبلاغ بعضهما البعض بذلك وتسليم نماذج عن الوثائق الجديدة أو المعدلة، عبر القنوات الدبلوماسية، قبل 30 يوماً على الأقل من بدء العمل بهذه الوثائق الجديدة أو المعدلة.

#### المادة الثامنة

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد تاريخ تبادل المذكرات التي يؤكد بموجبها كل من الطرفين المتعاقدين استكمال المتطلبات الداخلية اللازمة لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ.
- 2- هذه الاتفاقية سارية المفعول لفترة مدتها خمسة أعوام.

- 3- إن أي ملحق لهذه الاتفاقية يتفق عليه الطرفان المتعاقدان، يدخل حيز التنفيذ في ذات اليوم الذي يتبادل فيه الطرفان المذكرات التي تحمل موافقتهما على هذا الملحق.
- 4- يستطيع أي من الطرفين المتعاقدين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت من خلال توجيهه أشعاراً خطياً لهذه الغاية عبر القنوات الدبلوماسية. وينتهي سريان مفعول هذه الاتفاقية في اليوم التسعين من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر لهذا الإشعار.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## اتفاقية

بين

حكومة جمهورية قبرص وحكومة دولة قطر  
حول إلغاء متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة

إن حكومة جمهورية قبرص وحكومة دولة قطر والمشار إليهما في ما يلي ب "الطرفين المتعاقدين"  
ورغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة بينهما،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

- 1- يستطيع مواطنو جمهورية قبرص الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية صالحة ومواطنو دولة قطر، الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية أو خاصة صالحة، دخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر دون تأشيرة وأن يقيموا فيها لمدة تصل إلى تسعين يوماً من تاريخ الدخول.
- 2- يستطيع مواطنو جمهورية قبرص، المعيّنين للعمل لدى البعثات الدبلوماسية والتجارية والقنصلية أو لدى المنظمات الدولية في أراضي دولة قطر، والحاملين لجوازات سفر دبلوماسية صالحة، وكذلك مواطنو دولة قطر، المعيّنين للعمل لدى البعثات الدبلوماسية والتجارية والقنصلية أو لدى المنظمات الدولية في أراضي جمهورية قبرص، والحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو خاصة صالحة، أن يدخلوا إلى أراضي الطرف المتعاقد الآخر ويقيموا فيها دون تأشيرة طوال مدة مهمتهم.
- 3- يقوم الطرفان المتعاقدان بإبلاغ بعضهم البعض عبر القنوات الدبلوماسية بشأن دخول مواطنيهم المشار إليهم هنا في هذه المادة إلى أراضي كل منهما.
- 4- يستطيع أفراد عائلات الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الثانية من هذه المادة، والذين يقيمون معهم والحاملين لجوازات سفر دبلوماسية صالحة في حالة مواطني جمهورية قبرص وجوازات سفر دبلوماسية أو خاصة صالحة في حالة مواطني دولة قطر، دخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر والإقامة فيها دون تأشيرة طوال مدة مهمة هؤلاء الأشخاص.

المادة الثانية

باستثناء ما ورد في أحكام المادة الأولى أعلاه، بشأن مواطني كل من الطرفين المتعاقدين المشار إليهم في المادة الأولى فإن مواطني الطرفين المتعاقدين الذين ينوون دخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر بغرض العمل أو الدراسة أو لأغراض مهنية ملزمين بالحصول على تأشيرة بصورة مسبقة.

المادة الثالثة

إن الأشخاص المشار إليهم في المادة الأولى من هذه الاتفاقية يتوجب عليهم عبور حدود بلد الطرف المتعاقد الآخر وذلك فقط عبر نقاط العبور الحدودية المحددة من قبل حكومتها، وهي نقاط العبور المفتوحة لحركة المرور الدولية.

المادة الرابعة

يحفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق رفض السماح لمواطني من الطرف المتعاقد الآخر بالدخول إلى أراضيها أو الإقامة فيها لأسباب تعود إلى أمن الدولة، أو النظام العام، أو لدواعي الصحة العامة،

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR ON  
THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS  
OF DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desirous for strengthening the friendly relations between them,

have agreed the following:

Article 1

- (1) Citizens of the Republic of Cyprus who are holders of valid diplomatic passports and citizens of the State of Qatar, who are holders of valid diplomatic or special passports, may enter the territory of the other Contracting Party without a visa and stay there for a period of up to ninety days from the day of entry.
- (2) Citizens of the Republic of Cyprus assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the State of Qatar, who hold valid diplomatic passports, and citizens of the State of Qatar, assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the Republic of Cyprus, who hold valid diplomatic or special passports may enter and stay in the territory of the other Contracting Party without visas for the duration of their assignment.